Lærerens udgave:
La Première Guerre mondiale
1) a og b) ingen spørgsmål, der skal besvares
2)

a) Hvor afviger den autogenererede transskription fra den menneskeskabte (marker stederne med en gul farve) Er markeret nedenfor
b) Hvor mange ord består transskriptionen af? (277) svar findes let ved at hente transskriptionen uden tidsstempler, kopiere denne til word og lave "ordoptælling"
I hvor mange af ordene er der fejl i den autogenerede udgave? (ca. 50)
hvor høj procentdel af ord er der fejl i? (50/277 x 100 = 18%)

Transskription : (autogenereret)	Menneskeskabt transskription
00:00 à quoi ça sert ça veut dire quoi ça 00:02 parfois c'est comme ça c'est osé qui est 00:04 lui un jour une question pourquoi y at 00:09 il eu la première guerre mondiale à la 00:13 veille de la guerre en 1914 les grands 00:16 pays d'europe ne s'entendent pas bien 00:17 chacun se méfie de la puissance de ses 00:20 voisins tout le monde a conclu des 00:22 pactes en cas de guerre 00:24 chacun sera obligé de venir au secours 00:26 de ses alliés mais quel événement a 00:29 déclenché la guerre tout commence avec 00:32 un assassinat le 28 juin 1914 alors 00:35 qu'ils étaient en voyage 00:36 un autrichien et sa femme sont tués par 00:38 un terroriste la victime n'est pas 00:41 n'importe qui françois ferdinand est le 00:43 neveu de l'empereur d'autriche hongrie 00:45 son assassin un jeune serbe l'a tuée 00:48 parce que comme beaucoup de serbes ils	(uden tegnsætning og uden store bogstaver): 00:00 À quoi ça sert ça veut dire quoi ça 00:02 pourquoi c'est comme ça c'est où c'est qui 00:04 lui un jour une question pourquoi y a-t-il 00:09 eu la première guerre mondiale à la 00:13 veille de la guerre en 1914 les grands 00:16 pays d'europe ne s'entendent pas bien 00:17 chacun se méfie de la puissance de ses 00:20 voisins tout le monde a conclu des 00:22 pactes en cas de guerre 00:24 chacun sera obligé de venir au secours 00:26 de ses alliés mais quel événement a 00:29 déclenché la guerre tout commence avec 00:32 un assassinat le 28 juin 1914 alors 00:35 qu'ils étaient en voyage 00:36 un autrichien et sa femme sont tués par 00:38 un terroriste la victime n'est pas 00:41 n'importe qui françois ferdinand est le 00:43 neveu de l'empereur d'autriche hongrie 00:45 son assassin un jeune serbe l'a tué 00:48

00:50 détestent l'empereur et toute sa famille 00:52 il voulait libérer son peuple dont une 00:54 partie vit sous la domination de 00:56 l'empereur d'autriche hongrie 00:57 le problème c'est que l'empereur est 00:59 furieux de la mort de son neveu et il 01:02 accuse son voisin la serbie d'avoir aidé 01:04 l'assassin un mois plus tard le 28 01:07 juillet 1914 l'autriche hongrie bombarde 01:10 la serbie c'est la guerre à ce moment 01:13 tout aurait pu encore s'arrêter si les 01:15 autres pays d'europe ne s'en était pas 01:16 mêlé 01:17 mais la russie décide de mobilisé son 01:19 armée pour venir au secours de la serbie 01:22 son allié puis l'allemagne alliés de 01:24 l'autriche hongrie déclare à son tour la 01:27 guerre à la russie et tout s'emballe la 01:29 guerre c'est ensuite au reste du monde 01:32 elle durera quatre ans et fera 10 01:35 millions de morts tu poses des questions 01:39 nous on y répond 01:41 [Musique]	parce que comme beaucoup de serbes ils 00:50 détestent l'empereur et toute sa famille 00:52 il voulait libérer son peuple dont une 00:54 partie vit sous la domination de 00:56 l'empereur d'autriche hongrie 00:57 le problème c'est que l'empereur est 00:59 furieux de la mort de son neveu et il 01:02 accuse son voisin la serbie d'avoir aidé 01:04 l'assassin un mois plus tard le 28 01:07 juillet 1914 l'autriche hongrie bombarde 01:10 la serbie c'est la guerre à ce moment 01:13 tout aurait pu encore s'arrêter si les 01:15 autres pays d'europe ne s'en étaient pas 01:16 mêlés 01:17 mais la russie décide de mobiliser son 01:19 armée pour venir au secours de la serbie 01:22 son allié puis l'allemagne allié de 01:24 l'autriche hongrie déclare à son tour la 01:27 guerre à la russie et tout s'emballe la 01:29 guerre c'est ensuite au reste du monde 01:32 elle durera quatre ans et fera 10 01:35 millions de morts tu poses des questions 01:39 nous on y répond 01:41 [Musique]

c) I nedenstående autogenererede udgave af teksten:
Sæt punktummer og spørgsmålstegn hvor nødvendigt.
Skriv derpå ordene efter disse tegn med stort begyndelsesbogstav

À quoi ça sert ? Ça veut dire quoi ça ?
Parfois c'est comme ça ? C'est osé ? Qui est
lui ? Un jour une question. Pourquoi y at
il eu la première guerre mondiale ? À la
veille de la guerre en 1914 les grands
pays d'europe ne s'entendent pas bien.
Chacun se méfie de la puissance de ses
voisins. Tout le monde a conclu des
pactes. En cas de guerre
chacun sera obligé de venir au secours
de ses alliés. Mais quel événement a
déclenché la guerre ? Tout commence avec
un assassinat le 28 juin 1914. Alors
qu'ils étaient en voyage
un autrichien et sa femme sont tués par
un terroriste. La victime n'est pas
n'importe qui. François ferdinand est le
neveu de l'empereur d'autriche hongrie.
Son assassin un jeune serbe l'a tuée
parce que comme beaucoup de serbes ils
détestent l'empereur et toute sa famille.
Il voulait libérer son peuple dont une
partie vit sous la domination de
l'empereur d'autriche hongrie.
Le problème c'est que l'empereur est
furieux de la mort de son neveu et il
accuse son voisin la serbie d'avoir aidé
l'assassin. Un mois plus tard le 28
juillet 1914 l'autriche hongrie bombarde
la serbie. C'est la guerre. À ce moment
tout aurait pu encore s'arrêter si les
autres pays d'europe ne s'en était pas
mêlé mais la russie décide de mobilisé son
armée pour venir au secours de la serbie
son allié. Puis l'allemagne alliés de
l'autriche hongrie déclare à son tour la
guerre à la russie et tout s'emballe. La
guerre c'est ensuite au reste du monde.
Elle durera quatre ans et fera 10
millions de morts. Tu poses des questions.
Nous on y répond.

d) Hvilke ord skal med stort begyndelsesbogstav, også selvom de ikke kommer efter punktum eller spørgsmålstegn? (Ret nu også dette i transskriptionen) (Se ordene markeret med grønt)

e) Se nu bort fra de ord, der skulle have været med stort begyndelsesbogstav.
Hvor stor er fejlprocenten så? (ca. 10/277 x 100 = 3,6 %)

f) Hvilke fejltyper er der tilbage? Lav en liste og forsøg at kategorisere dem bagefter.

En liste :

Parfois c'est comme ça ?
C'est osé ?
Qui est lui ?
Pourquoi y at il eu…
… l'a tuée..
si les autres pays d'europe ne s'en était pas
si les autres pays d'europe ne s'en était pas mêlé
la Russie décide de mobilisé
Puis l'Allemagne alliés de…

Kategoriseret :

Forkerte ord :
Parfois → pourquoi
c'est osé → c'est où
Osé qui est lui → C'est qui lui ?

Participe passés bøjning :
l'a tuée → l'a tué (l' = François Ferdinand)
mêlé → mêlés (subjekt før den bøjede form af être = les autres pays d'europe)
alliés → alliée (lægger sig til Allemagne = sg.fem)

Participe passé – infinitiv
décide de mobilisé → de mobiliser (infinitiv på dansk = infinitiv på fransk)

Imparfait
était → étaient (subjektet er « les autres pays d'Europe » = 3. person pluralis)

Kan du sætte ord på, hvorfor stemmegenkendelsessoftwaren mon laver disse fejl?
Osé → softwaren får ikke opfattet ordgrænsen korrekt mellem "où" og "c'est"
tuée/mêlé/alliés →softwaren kan ikke høre participiets bøjede former med enten –e, -s eller –es på
mobilisé → softwaren kan ikke høre forskel på 1. bøjnings p.p. og infinitiv
était → softwaren kan ikke høre endelserne i l'imparfait (potentielt ais, ais, ait, aient) lyder ens

3. Oversættelsessoftware

a) I samme video vælger du nu igen symbolet for et tandhjul (indstillinger). Herefter vælger du ”undertekster”. Endeligt vælger du nu ”automatisk oversættelse”.
Lyt nu til videoen, medens du læser den danske udgave.

b) Læs nu den danske oversættelse nedenfor og sammenhold med den franske original.
Bedøm kvaliteten af oversættelsen. Sæt ord på, hvorfor det mon går galt, når det altså går galt.

Transskription : (autogenereret) fransk	Automatisk oversættelse -dansk
00:00 à quoi ça sert ça veut dire quoi ça 00:02 parfois c'est comme ça c'est osé qui est 00:04 lui un jour une question pourquoi y at 00:09 il eu la première guerre mondiale à la 00:13 veille de la guerre en 1914 les grands 00:16 pays d'europe ne s'entendent pas bien 00:17 chacun se méfie de la puissance de ses 00:20 voisins tout le monde a conclu des 00:22 pactes en cas de guerre 00:24 chacun sera obligé de venir au secours 00:26 de ses alliés mais quel événement a 00:29 déclenché la guerre tout commence avec 00:32 un assassinat le 28 juin 1914 alors 00:35 qu'ils étaient en voyage 00:36 un autrichien et sa femme sont tués par 00:38 un terroriste la victime n'est pas 00:41 n'importe qui françois ferdinand est le 00:43 neveu de l'empereur d'autriche hongrie 00:45 son assassin un jeune serbe l'a tuée 00:48 parce que comme beaucoup de serbes ils 00:50 détestent l'empereur et toute sa famille 00:52	00:00 Hvad betyder det, hvad betyder det 00:02 nogle gange? Det er sådan, at det er vovet, hvem der er 00:04 ham en dag et spørgsmål, hvorfor der var 00:09 den første verdenskrig i 00:13 før krigen i 1914 kommer de store 00:16 europæiske lande ikke godt sammen 00:17 alle er forsigtige med kraften fra deres 00:20 naboer, som alle har konkluderet 00:22 pagter i tilfælde af krig 00:24 er alle forpligtet til at komme til hjælp 00:26 af sine allierede, men hvilken begivenhed 00:29 udløste krigen, det hele startede med 00:32 et mord den 28. juni 1914, 00:35 mens de rejste 00:36 en østrigsk og hans kone dræbes 00:38 af en terrorist, offeret ikke 00:41 nogen françois ferdinand er 00:43 nevø til kejseren af østrig ungarn 00:45 hendes snigmorder, en ung serbisk, dræbte hende, 00:48 fordi de som mange serbere 00:50 hadede kejseren og hele hans familie, 00:52

il voulait libérer son peuple dont une 00:54 partie vit sous la domination de 00:56 l'empereur d'autriche hongrie 00:57 le problème c'est que l'empereur est 00:59 furieux de la mort de son neveu et il 01:02 accuse son voisin la serbie d'avoir aidé 01:04 l'assassin un mois plus tard le 28 01:07 juillet 1914 l'autriche hongrie bombarde 01:10 la serbie c'est la guerre à ce moment 01:13 tout aurait pu encore s'arrêter si les 01:15 autres pays d'europe ne s'en était pas 01:16 mêlé 01:17 mais la russie décide de mobilisé son 01:19 armée pour venir au secours de la serbie 01:22 son allié puis l'allemagne alliés de 01:24 l'autriche hongrie déclare à son tour la 01:27 guerre à la russie et tout s'emballe la 01:29 guerre c'est ensuite au reste du monde 01:32 elle durera quatre ans et fera 10 01:35 millions de morts tu poses des questions 01:39 nous on y répond 01:41 [Musique]	han ønskede at befri sig til folk, hvoraf den ene 00:54 En del lever under dominans af 00:56 kejseren i østrig ungarn 00:57 problemet er, at kejseren er 00:59 rasende over hans nevø og han 01:02 beskylder sin nabo Serbien for at hjælpe 01:04 morderen en måned senere den 28 01:07 juli 1914 østrig ungarn bomber 01:10 serbien det er krig på dette tidspunkt 01:13 alt kunne stadig være stoppet, hvis de 01:15 andre lande i Europa ikke havde gjort det 01:16 blandet, 01:17 men Rusland beslutter at mobilisere dets 01:19 hæren til at hjælpe Serbien 01:22 sin allierede, da tyske allierede 01:24 østrig ungarn erklærer til gengæld 01:27 krig mod Rusland, og alt føres væk 01:29 krig er så for resten af verden, 01:32 det ville vare fire år og gøre 10 01:35 millioner døde, du stiller spørgsmål, 01:39 vi besvarer dem 01:41 [musik]

4) La compréhension du texte : Voici quelques questions

a) Quelle est la situation entre les pays européens avant 1914 ?
« Les grands pays d'Europe ne s'entendent pas bien. Chacun se méfie de la puissance de ses voisins »
b) Qu'est-ce que c'est qu'un pacte ? Pourquoi ce mot est-il important dans ce contexte ?
Un pacte est un traité ou bien un accord entre pays/états
c) Quel événement a déclenché la Première Guerre mondiale ?
« Tout commence avec un assassinat le 28 juin 1914 alors qu'ils étaient en voyage un Autrichien et sa femme sont tués par un terroriste »
d) Qui est cet Autrichien, François Ferdinand, qui a été tué ?
« La victime n'est pas n'importe qui. François Ferdinand est le neveu de l'empereur d'Autriche Hongrie »
e) Pourquoi est-ce qu'un Serbe l'assassine ?
« comme beaucoup de serbes ils détestent l'empereur et toute sa famille. Il voulait libérer son peuple dont une partie vit sous la domination de l'empereur d'Autriche Hongrie »
f) Comment réagit l'empereur d'Autriche Hongrie ?
« … l'empereur est furieux de la mort de son neveu et il accuse son voisin la Serbie d'avoir aidé l'assassin un mois plus tard le 28 juillet 1914 l'Autriche Hongrie bombarde la Serbie »
g) Pourquoi est-ce que la Russie se mobilise ?
« La Russie décide de mobiliser son armée pour venir au secours de la Serbie, son allié »
h) Que fait l'Allemagne ?
« L'Allemagne alliés de l'Autriche Hongrie déclare à son tour la guerre à la Russie »
i) Que veut dire que « tout s'emballe » ?
Cela veut dire que, hors de contrôle, tout va très vite.